

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1982-1983

4 JULI 1983

**Ontwerp van wet tot toekenning van bepaalde
bijzondere machten aan de Koning**

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN OOTEGHEM c.s.**

ART. 4

A. Het 1° van de Nederlandse tekst van dit artikel te wijzigen als volgt :

« 1° van de te coördineren bepalingen de volgorde, de nummering en in het algemeen de teksten naar de vorm wijzigen. »

Verantwoording

Zoals het ontwerp nu is opgesteld mag men volgens de Franse tekst alleen de tekst van de te coördineren bepalingen naar de vorm wijzigen. Volgens de Nederlandse tekst daarentegen mag men alle teksten van de wet naar de vorm wijzigen, wat duidelijk niet de bedoeling is van het ontwerp en overigens aan de Regering onbeperkte volmachten zou verlenen op dat stuk. De bedoeling van dit amendement is de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse tekst, die blijkbaar de juiste is.

B. Het 4° van de Franse tekst te wijzigen als volgt :

« 4° établir, lorsqu'il fait défaut, un texte officiel en néerlandais des dispositions à coordonner. »

R. A 12793*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :**

518 (1982-1983) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N° 2 : Verslag.

N° 3 tot 20 : Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1982-1983

4 JUILLET 1983

**Projet de loi
attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi**

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN OOTEGHEM ET CONSORTS**

ART. 4

A. Remplacer le 1° du texte néerlandais de cet article par le texte suivant :

« 1° van de te coördineren bepalingen de volgorde, de nummering en in het algemeen de teksten naar de vorm wijzigen. »

Justification

Dans la formulation actuelle, le texte français permet uniquement de modifier la présentation des dispositions à coordonner, alors que le texte néerlandais permet de modifier la présentation de l'ensemble des textes figurent dans la loi, ce qui n'est manifestement pas le but du projet et conférerait d'ailleurs des pouvoirs spéciaux illimités au Gouvernement sur ce point. Notre amendement vise à mettre le texte néerlandais en concordance avec le texte français, qui est indiscutablement la version correcte.

B. Modifier comme suit le texte français du 4° du même article :

« 4° établir, lorsqu'il fait défaut, un texte officiel en néerlandais des dispositions à coordonner. »

R. A 12793*Voir :***Documents du Sénat :**

518 (1982-1983) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 à 20 : Amendements.

Verantwoording

Volgens de Franse tekst mag de Koning een tekst vaststellen in « officieel Nederlands ». De bedoeling is natuurlijk een officiële Nederlandse tekst vast te stellen, wat uiteraard niet hetzelfde is.

De bedoeling van mijn amendement is de Franse tekst van het artikel 4, 4°, van het ontwerp 518 in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst, die zonder twijfel de juiste is.

O. VAN OOTEGHEM.

N. MAES.

F. DEBUSSERE.

Justification

Aux termes du texte français, le Roi peut établir un texte en « néerlandais officiel ». Le but est naturellement d'établir un texte néerlandais officiel, ce qui n'est évidemment pas la même chose.

L'objet de l'amendement est de mettre le texte français du 4° de l'article 4 du projet 518 en concordance avec le texte néerlandais qui est indéniablement la version correcte.